

29ª Bienal de San Pablo

25 de septiembre - 12 de diciembre de 2010

Recorrido de prensa: 20 y 21 de septiembre de 2010
Inauguración: 25 de septiembre de 2010, a las 10 am

Pavilhão Ciccillo Matarazzo
Parque do Ibirapuera
São Paulo, Brasil

Curadores en jefe:

Moacir dos Anjos, Agnaldo Farias

Curadores:

Rina Carvajal, Sarat Maharaj, Fernando Alvim, Yuko Hasegawa, Chus Martínez

Aprox. 120 participantes.

Organizador, contacto:

Fundação Bienal de São Paulo
Parque Ibirapuera, Portão 3
Pavilhão Ciccillo Matarazzo
04094-000 São Paulo - SP
Brasil

Tel: (+5511) 5576 7600

Fax: (+5511) 5549 0230

Email: bienal@fbsp.org.br

Sitio web: <http://www.fbsp.org.br/>

Contacto de prensa:

Assessoria.imprensa@fbsp.com.br

A4 Comunicação

Tel: (5511) 3897 4134

Paula Barcellos – paulabarcellos@a4com.com.br

Simon Widman – simonwidman@a4com.com.br

Mai Carvalho – maicarvalho@a4com.com.br

Abierto al público:

Lun - mier 9 am - 7 pm

Jue & vier 9 am - 11 pm

Sáb & dom 9 am - 9 pm

Cerrado el 12 de dic.

Título:

Há sempre um copo de mar para um homem navegar

(Hay siempre un vaso de mar para un hombre navegar)

La 29ª Bienal de San Pablo se lleva a cabo bajo la dirección curatorial de Moacir dos Anjos (>> biografía) y Agnaldo Farias (>> biografía), junto a un equipo de curadores de diferentes orígenes: Fernando Alvim, Rina Carvajal, Yuko Hasegawa, Sarat Maharaj, Chus Martínez (>> biografías breves).

El título "Hay siempre un vaso de mar para un hombre navegar" está inspirado en un verso del poeta Jorge de Lima (1895 - 1953) de su obra *Invenção de Orfeu* (1952).

En base a una entrevista de Universes in Universe con Moacir dos Anjos y Agnaldo Farias en enero de 2010, correspondencia vía email subsiguiente y notas de prensa de los organizadores, hemos sintetizado aquí algunos de los aspectos más importantes:

Anulación del concepto de envíos nacionales

Las presentaciones nacionales, un rasgo característico de la Bienal de San Pablo hasta 2004, han sido definitivamente anuladas. Si bien ya fueron eliminadas en la Bienal del 2006, bajo la dirección de Lisette Lagnado, con esta edición este concepto pasa a ser definitivamente historia.

Trabajo en equipo de los curadores

Partiendo de las ideas generales de los curadores en jefe, el equipo curatorial trabaja con ellos sobre un concepto común, incorporando perspectivas de diferentes partes del mundo, pero no habrá responsabilidades circunscriptas a determinadas áreas de la muestra ni listas de artistas por separado.

Contactos más intensos con América Latina

Moacir dos Anjos y Agnaldo Farias destacan la importancia de estrechar los lazos con América Latina y también con África. Ya es demasiado el tiempo en que Brasil estuvo mirando sólo hacia Europa y América del Norte, ya es hora de intensificar el diálogo con Argentina, Chile, Perú, Venezuela, México y otros países. La Bienal de San Pablo ha sido siempre un evento destacado para América del Sur atrayendo muchos visitantes de los países vecinos. Por lo tanto debería mostrarse mucho más de su producción artística en la Bienal.

En lugar de las "salas históricas" que fueron importantes y necesarias en tiempos en los que no venían muchas muestras monográficas o panorámicas a los museos del Brasil, habrá "obras referenciales de artistas brasileños, argentinos, chilenos, uruguayos, venezolanos y colombianos, reunidas con la intención de aclarar correspondencias con nuestros vecinos, además de una presentación sintética de cómo la temática política atraviesa Latinoamérica."

Artistas conocidos vistos de diferente manera

Dos Anjos y Farias enfrentan un doble desafío y responsabilidad: Se proponen una Bienal que sea no sólo significativa para el público brasileño, sino también de interés para un público internacional, además de una contribución relevante a la discusión sobre bienales.

Están convencidos de que aunque entre los artistas participantes haya algunos que en Europa o en los EEUU sean muy conocidos, tiene sentido traer su obra a San Pablo. En primer lugar para mostrar al público local lo que está sucediendo en el exterior, pero al mismo tiempo para presentar su obra desde una perspectiva del Brasil, un país que está asumiendo un papel cada vez más importante en la escena internacional, no sólo en el área cultural sino también en el campo político y económico. Esta conexión entre la producción artística de artistas conocidos y la de otros artistas de América del Sur, África o Asia, puede hacer que su obra sea vista de manera diferente, añadiéndole un nuevo nivel de significación.

Hay siempre un vaso de mar para un hombre navegar

El concepto de la Bienal de San Pablo de este año está basado en la noción de que es imposible separar el arte de la política. El arte, a través de sus propios medios, es "capaz de bloquear las coordenadas sensoriales a través de las que entendemos y habitamos el mundo, introduciendo temas y respuestas que no cabían previamente, modificando y ampliándolo."

En este sentido el título "Hay siempre un vaso de mar para un hombre navegar" permite visualizar las intenciones de los curadores, reafirmando la dimensión utópica del arte. Según ellos: "Es en el 'vaso de agua' – o en este *casi infinito* en el que los artistas insisten en producir sus obras – donde de hecho surge la fuerza para seguir, pese a todo." Y, como sigue diciendo el autor del poema Jorge de Lima, se halla "la fuerza de seguir navegando incluso sin barcos / incluso sin olas ni arena."

Dos Anjos y Farias ven el arte como un área de conocimiento, que nos puede enseñar algo del mundo, de lo que no se puede hablar de otra manera y cambiando la forma en la que lo vemos. Son conscientes de que la temática *Arte y Política* no es una novedad, ni siquiera en el Brasil.

Pero, como destacan, su interés particular reside en recuperar el aspecto de la experimentación como factor político. Y, además de proposiciones activistas y conceptuales, habrá obras con manifiesta tangibilidad y materialidad poética. Confiesan en este sentido que siempre tienden a insertar algún tipo de referencia literaria. El sector artístico ha desarrollado un lenguaje propio, que resulta hermético al que no pertenece a este grupo. Además, muchos de los conceptos son frecuentemente utilizados en forma mecánica. "Creemos que la palabra poética es una llave importante para la percepción."

Terreiros: Seis agrupamientos conceptuales

(De un >> texto de prensa)

La exposición desplegará en áreas curatoriales integradas seis núcleos temáticos relacionados con el pensamiento político y la acción artística. Cada uno de ellos ordenará agrupamientos conceptuales en el espacio, ambientados por un proyecto artístico desarrollado para la interacción con el público a través de un programa de eventos correlacionados. Estos proyectos pueden ocupar un área máxima de 120 m² y son denominados *terreiros*. En Brasil, se llama *terreiros* a espacios como plazas,

terrazas, templos y patios, áreas al aire libre o cerradas, en las que la gente se reúne a bailar, pelear, jugar y hacer música, llorar, hablar o ejecutar los rituales de la religiosidad híbrida del país.

Además de servir como lugares de descanso y reflexión antes de continuar por la exposición de la Bienal, serán utilizados para variadas actividades, como charlas, proyecciones de cine y video, performances y conferencias.

Las discusiones que guían y por lo tanto denominan el marco conceptual de cada uno de estos *terreiros*, son:

- La piel de lo invisible
- Dicho, no dicho, interdicto
- Soy la calle
- Memoria y olvido
- Lejos..., justo aquí
- El otro, el mismo

Bienal ampliada

El proyecto curatorial no se agota en la presentación articulada de un grupo de obras de arte, si bien esto es claramente su centro e intención. La 29a Bienal de San Pablo ya ha comenzado a extenderse en diversas áreas, a través de un programa educacional, actividades discursivas, residencias artísticas y su sitio web, proponiendo un proyecto multifacético en el que el arte es un medio para conocer y cambiar el mundo de manera única.

© Copyright:

Extractos de la entrevista, síntesis de información, traducciones:
Pat Binder & Gerhard Haupt, Universes in Universe

Definitions of *terreiros*

The exhibition will unfold six issues relating to political thought and action through art within a unique and integrated curatorial space. Each of the issues, which order conceptual groupings in space, will have an ambient art project to be developed for activation and public use within a program of corresponding events. These projects can occupy a maximum area of 120 m² and are denominated *terreiros*, spaces that refer to the squares, terraces, temples and yards, open air or enclosed areas, where throughout Brazil people dance, fight, play music and games, cry, talk or ritualize the country's hybrid religiousness.

The *terreiros* owe their presence, in part, to the song *Brasil Pandeiro* [Tambourine Brazil] by Assis Valente, in the version sung by Moraes Moreira with the Novos Bahianos in the album *Acabou chorare* [The crying has stopped] (1972). They reaffirmed, together with the other works presented in the exhibition, the deep and diverse existence of art in life. In addition to serving as places for rest and reflection before continuing through the Bienal, they will be used for a variety of activities, such as speeches, film and video screenings, performances and readings.

The discussions that guide, and therefore denominate, the conceptual surroundings of each of these *terreiros*, are:

The skin of the invisible

Whilst some things are always out in the open, others are kept from view. Paradoxically, in some cases it is actually through a blocking of one's vision or the absence of images that something becomes visible, whilst in others, excessive visibility can "blind". Visibility is not natural; rather it is inscribed in precise social contexts, thus rendering it mutable.

Said, unsaid, forbidden

Operations in the field of discourse, of what can and cannot be said. Voice and writing as principles, or as refusals of engagement. Much like visibility, "sayability" is also a construct: what was once mere noise can be made into discourse, and vice-versa, in the same way that silence can be eloquent or verbiage fails to communicate anything. What is translated, and what is untranslatable.

In "Said, unsaid, forbidden", *Said* [Dito] could be a reference to a wise, young character from *Manuelzão e Miguilim* (1956), by João Guimarães Rosa.

I am the street

Expressions from places of shared lives, of meetings and breaks, whose physical and symbolic construction is by definition unfinished. The city as a field of collective action and the construction of individualities; as a decentralized network that links with no precise structure that which it shelters and that which seems to be outside it. The city as a means of expression or a metaphor of art.

"I am the street" comes from a canzonet verse by Montmartre, quoted by João do Rio, in *A alma encantadora das ruas* [The enchanting soul of the streets] (1908).

Remembrance and oblivion

References to memory and forgetfulness; history and its deletion. Confusion between the ideas of monument and counter-monument. Evocation of the writing of history, as well as of its gaps. Separation and approximation between individual memories and collective imaginations. Nostalgia as a way of finding in the past the means to invent the future.

Far away, right here

The creation of that which is still not but might one day be. Or, alternatively, the frustration and abandonment of that which was once in project. Utopian and dystopian feelings not necessarily presented as (historic) themes or (ideological) motives identifiable with clarity, that can be communicated using formal language operations.

Far away, right here a translation of the play *Longe daqui, aqui mesmo*, penned by Antonio Bivar in 1971.

The other, the same

Articulation of the views held of oneself and those held of others. Invention of identities that are responses to conflicts and that can also be their cause. The notion of borders, sometimes as an impenetrable barrier and sometimes as a permeable membrane. Landscape as the defining factor of a public instance and portraits as the defining factor of a realm that sees itself as private.

The Other, the Same is a translation of Jorge Luis Borges' *El otro, el mismo* (1969), a book of poems.

(Información de prensa de la Bienal de San Pablo)

Curadores en jefe - datos biográficos

Moacir dos Anjos

Nacido en 1963 en Recife, Brasil. Economista de formación, con maestría de la Universidad de Campinas y el doctorado de la Universidad de Londres.

Es investigador de la fundación Joaquín Nabuco desde 1990 y fue director del Museo de Arte moderno Aloisio Magalhães - Maman entre 2001 y 2006. Fue miembro del equipo de coordinación curatorial del Programa Itaú Cultural de Artes Visuales entre 2001 y 2006. Integra el Comité Asesor de la Cisneros Fontanals Arts Foundation desde el 2006 y del Consejo Curatorial de la Fundación Iberê Camargo desde 2008. Fue Visiting Research Fellow de TrAIN – Transnational Art, Identity and Nation Research Centre / University of the Arts London, entre 2008 y 2009. Co-curador de la participación del Brasil como país invitado en ARCO - Feria del arte contemporáneo (2008), en Madrid. Curador de la muestra Paralela (2004), en São Paulo.

Entre las exposiciones de las que participó como curador se destacan: Vestidas de blanco - Nelson Leirner (2008), en el Museo Vale, en Vila Velha; Contraditório, Panorama del arte brasileño (2007), en el museo de Arte Moderno de São Paulo; Zona Franca, en la Bienal del Mercosur (2007), en Porto Alegre; Marcas - Efrain Almeida (2007), en la Estación Pinacoteca, São Paulo; Generación de la Vuelta (2006), en el instituto Tomie Ohtake, en São Paulo (co-curador: Agnaldo Farias); Rosângela Rennó (2006), en Mamam; Babel - Cildo Meireles (2006), en la Estación Pinacoteca, en São Paulo; Jose Pedro Croft (2006), en el Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro; Ernesto Neto /Rivane Neuenschwander (2003) y Adoração - Nelson Leirner (2002), ambas en Mamam. Integra jurados de diversos salones de arte en el país.

Publicó decenas de ensayos y textos sobre artistas publicados en libros, catálogos y revistas, en Brasil y en el exterior. Es autor del Local/Global: Arte en tránsito (Río de Janeiro: Zahar, 2005).

Agnaldo Farias

Crítico de arte y curador, nacido en 1955 en Itajubá, Brasil.

Ha trabajado en proyectos de arte para el Instituto Tomie Ohtake, San Pablo. Fue curador en jefe del Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro (1998 - 2000) y director de exposiciones temporarias del Museo de Arte contemporáneo de la Universidad de San Pablo (1990 - 1993). Tiene un título de maestría en Historia Social, Universidad de Campinas – UNICAMP y un doctorado de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad de San Pablo, en donde ejerce como profesor.

Autor de numerosos ensayos publicados en Brasil y en otros países.

Las exposiciones realizadas bajo su curaduría incluyen:

- Bienal Brasil Século XX, Fundação Bienal de São Paulo, 1994
- Representaciones brasileñas en la 1a Bienal de Johannesburgo y la 46a Bienal de Venecia (con Nelson Aguilar), 1995
- 23a Bienal Internacional de San Pablo (con Nelson Aguilar), 1996
- 25a Bienal Internacional de San Pablo (Representación brasileña), 2002
- Faxinal das Artes (Programa de Residencia en Faxinal do Céu), 2002
- Ordenação e Vertigem, Centro Cultural Banco do Brasil, San Pablo, 2003
- Nelson Leirner 1994+10, Museo Oscar Niemeyer, Curitiba e Instituto Tomie Ohtake, San Pablo, 2004

(De informaciones de prensa de la Bienal de San Pablo)

Curadores - datos biográficos

Junto a los dos curadores en jefe, Moacir dos Anjos y Agnaldo Farias, un equipo de 5 curadores extranjeros participa en la concepción de la Bienal y en la selección de los artistas:

Rina Carvajal

Curadora adjunta del Miami Art Museum. Fue profesora de Historia del Arte en universidades de Caracas, Montreal, San Paulo y Nueva York y subdirectora del Museo de Arte Contemporáneo de Caracas.

Sarat Maharaj

Profesor de artes visuales y sistemas cognitivos en la Lund University & Malmö Art Academy, Suecia; 1980 -2005 profesor en el Goldsmiths College, Londres. Co-curador de la Documenta XI (Kassel, Alemania, 2002) y de la Trienal de Guangzhou (China, 2008).

Fernando Alvim

Artista y curador. Director de la Trienal de Arte de Luanda, Angola. Co-curador de la presencia africana en la 52a Bienal de Venecia, 2007.

Yuko Hasegawa

Curadora en jefe del Museo de Arte Contemporáneo de Toquio. Directora artística de la 7a Bienal de Estambul (2001); co-curadora de la 4a Bienal de Shanghai (2002); comisaria del pabellón japonés de la 50a Bienal de Venecia (2003).

Chus Martínez

Curadora en jefe del Museo de Arte Contemporánea de Barcelona. Fue directora del Frankfurter Kunstverein (Alemania). Entre 2002 y 2005 realizó proyectos curatoriales en la Sala Rekalde en Bilbao.

(De informaciones de prensa de la Bienal de San Pablo)